

Cuentos para niños sordos en las manos de adultos sordos mayores

RESPONSABLE: Silvana Veinberg

CATEGORÍA 3. Estrategias de promoción de la lectura en Entornos Digitales.

DNI: 16071402

Justificación

Tal como sucede en el resto del mundo, en Argentina más del 90% de los bebés sordos nacen y se crían en familias en las cuales todos sus miembros son oyentes. Esta situación obstaculiza los contactos tempranos a partir de la palabra ya que la lengua de señas (en nuestro país la lengua de señas argentina – LSA) - lengua natural de las personas sordas por su particularidad visual y gestual - no circula en los hogares. Las historias, relatos, conversaciones y lecturas, primeros peldaños hacia la lectura convencional, son en esta población casi inexistentes en las primeras edades por la falta de una lengua compartida con las personas con quienes conviven, de modo que los pequeños quedan excluidos de estos encuentros fundantes con la lectura desde los inicios de su desarrollo. El acercamiento a los cuentos –también a los libros- se ve postergado, en el mejor de los casos hasta el ingreso a la escuela, institución que se convierte en un ámbito vital ya que es allí donde será posible interactuar con pares a través de una lengua común, y donde hablantes fluidos de la LSA ofrecerán no sólo modelos de lengua, con su capital rico en metáforas, giros y expresiones, sino también un patrimonio de estilos, comportamientos y desempeños culturales para construir o interpelar sus visiones de mundo. En efecto, es común que antes del ingreso escolar, la mayor parte de los niños sordos no haya tenido contacto con adultos sordos, referentes naturales con quienes identificarse y pensarse a sí mismos en el futuro. Muchos jóvenes comentan en sus historias de vida haber tenido la fantasía infantil de “volverse oyentes” en la adultez por la falta de vínculos tempranos con adultos sordos.

Estos niños y niñas generalmente inician el proceso de alfabetización sin dominar ninguna lengua en forma efectiva, la mayoría no conoce el español ni la LSA, tiene pobres experiencias de vida mediadas por una lengua accesible y el conocimiento de mundo es escaso, factores que entorpecen el acceso y la comprensión de la lengua escrita.

La literatura es un medio privilegiado para el acceso a la lengua y al conocimiento. A través de los libros y sus historias los/as niños/as se apropian de la palabra, juegan con ella, se expresan y se fortalecen en el uso del lenguaje. Los cuentos infantiles desarrollan la imaginación y la creatividad, amplían la visión de mundo y la comprensión se enriquece porque anexa escenarios y vivencias difíciles de percibir por otros medios. Los libros convocan a hablar y, a través de la palabra, a dar sentido a una realidad que suele presentarse fragmentada para la comunidad sorda, por falta de acceso a la información.

Para las niñas y niños sordos acercarse a los libros resulta muy valioso, pero es necesario tener en claro que este acercamiento debe ser estimulado en su propia lengua, la LSA, ya que el español no es su vía regia. El español es una lengua que los niños sordos no conocen, deben aprender con metodologías especiales y es diferente a la LSA que utilizan en la comunicación.

Esta lengua visual es la más apropiada para el acceso a la lectura y la literatura porque es accesible y porque en manos de señantes sordos u oyentes fluidos que la utilizan con idoneidad, vehiculiza la

construcción de sentido y sumerge a los noveles lectores en el idioma y en el texto de forma completa, rica y natural.

Leer en LSA significa traducir el texto escrito en español para expresarlo en LSA, es decir, cambiar el mensaje de una lengua a otra con una producción equivalente en ambas lenguas. Este proceso requiere por lo tanto, la pericia y las manos de adultos sordos que medien en el encuentro del niño/a con la palabra y con los libros.

Sin embargo, es difícil que los niños sordos puedan disfrutar de anécdotas compartidas alrededor de la mesa o que los adultos les lean un cuento antes de dormir. La mayoría tiene pocas posibilidades de crecer rodeada de aquellas historias que suelen contar los adultos, y menos aún las abuelas, abuelos y otros adultos mayores.

A través de la presente iniciativa intentaremos (aunque sea por el tiempo que dura un cuento) darles a los niños sordos la oportunidad de interactuar con adultos mayores a través de la literatura.

A partir del formato digital los videos podrán ser utilizados por todos los niños sordos y oyentes, en ámbitos escolares, familiares o de educación informal, en escuelas de sordos u oyentes, en contextos de educación inclusiva, en espacios urbanos o rurales. En poblaciones rurales la distancia marca una diferencia para aquellos niños sordos que no tienen la posibilidad de interactuar con adultos a través de una lengua accesible. Su diseño hará posible establecer redes entre los docentes y entre los alumnos aún en geografías apartadas.

Los objetivos que nos propusimos lograr:

Poner en contacto directo a las y los niños sordos con personas adultas mayores sordas que ofrezcan modelos lingüísticos y culturales de la comunidad sorda para introducirlos en la lengua, los cuentos y la literatura.

Y específicamente, que las niñas y niños sordos:

- Cuenten con material literario lingüísticamente accesible,
- Tengan oportunidades de enriquecer sus conocimientos de mundo y experiencias de vida a través de la lectura,
- Conozcan los mismos cuentos que sus pares oyentes y puedan compartirlos en sus hogares,
- Accedan a la lengua escrita a partir de la LSA,
- Accedan a los libros de cuentos más allá de sus posibilidades económicas y el lugar geográfico de residencia (libros para todos),
- Que los adultos sordos se capaciten como narradores protagonistas,
- Inspiren a otras personas sordas mayores a participar en actividades recreativas,
- Modifiquen sus propias representaciones sobre las potencialidades de los adultos mayores sordos

Que los docentes de alumnos sordos y oyentes:

- Tengan materiales para trabajar con sus alumnos, perfeccionen su LSA e “instalen” la lectura en sus programas y planes diarios en las escuelas de sordos.
- Comprendan la necesidad de enseñar el español escrito desde la LSA

Que la tecnología:

- Se convierta en una herramienta a favor del conocimiento, la promoción de la lectura y el desarrollo cognitivo,
- Promueva el intercambio de materiales accesibles en las escuelas del país con videos en LSA de alta calidad,

- Asegure el acceso de manera democrática e igualitaria, al permitir que las obras lleguen a poblaciones rurales y/o alejadas en las que no hay comunidades de sordos cercanas.

Metodología

En 2005, comenzamos a implementar en Canales¹ un Programa de Promoción de la Lectura a través de la Lengua de Señas Argentina (LSA) llevado a cabo por personas sordas. Un logro de impacto en dicho Programa es la creación de una biblioteca virtual, www.videolibroslsa.org.ar, de libre acceso, con *libros leídos por lectores sordos en LSA* y voz en off en español por lo que los usuarios pueden ser también personas oyentes que no saben la LSA. Quienes acceden al sitio pueden seleccionar un libro y con solo “clickear” sobre cualquiera de ellos, ven un video con la lectura de ese libro en lengua de señas argentina.

La página cuenta hoy con tres colecciones: 1) La Colección Libros Modernos que contiene 15 títulos, 2) La Colección Cuentos Clásicos, que contiene cuatro cuentos tradicionales y 3) La Colección Cuentos Cortos que contiene cuentos para lectores mayores y que incluye 5 títulos y 6 más que se encuentran en proceso de elaboración. En las dos primeras colecciones, cada videolibro se introduce y culmina con reflexiones que intentan despojar a las personas sordas de sus prejuicios en relación a sus capacidades para la lectura -breves escenas en las que interactúan adultos y niños sordos - con frases como “los niños sordos tenemos derecho a que nos lean en nuestra lengua”, “leer es divertido”, “no importa la edad, todos pueden leer, los chicos y los grandes”.

Para la colección Cuentos Clásicos elaborada en el año 2012, decidimos realizar estas escenas convocando a adultos sordos mayores. Nos pareció importante introducir la figura de “abuelas”, “abuelos” y otros adultos sordos mayores que ofrecieran a las niñas/os sordos/as la experiencia y el entusiasmo de “una abuela/o” cuando lee un cuento a un niño. Por otra parte, como las personas mayores manejan fluidamente la LSA y transmiten naturalmente la riqueza cultural de la comunidad sorda, el contacto con adultos sordos mayores beneficiaría a los niños sordos en el desarrollo de su identidad y su proyección en el futuro. Al mismo tiempo los adultos mayores oyentes encontrarían en este material un modelo de comunicación con los niños sordos con quienes construir puentes para conversar e intercambiar experiencias.

Para ello nos pusimos en contacto con la Asociación Argentina de Sordomudas Casa Hogar, una institución que alberga y nuclea a mujeres sordas de tercera edad. Las abuelas aceptaron participar con mucho entusiasmo y compromiso y grabaron las introducciones de cuatro cuentos clásicos.

Lo más interesante de esa instancia fue que, mientras se avanzaba en el proyecto, las mujeres expresaron el deseo de convertirse en narradoras y ponerse en contacto directo con los niños y niñas en las escuelas de sordos.

Durante las prácticas y “fuera de libreto”, evocaron y relataron escenas de lectura familiares en sus infancias en las que quedaban excluidas, con padres que leían en voz alta ante sus miradas perplejas, pedidos de explicaciones sin respuestas, búsquedas solitarias en páginas incomprensibles. Comentaron que no había conversaciones o anécdotas compartidas en las sobremesas en sus casas (típica escena en el hogar oyente) y que el acceso a los cuentos leídos por los niños de su edad había resultado muy tardío y/o parcial ya que en las escuelas no estaba permitida la LSA y el contacto con sordos adultos no era contemplado en el proceso educativo y alfabetizador. La incorporación de las mujeres de esta Asociación ha sido de alto impacto para todos, especialmente para las mismas mujeres. Quisieron dar a los niños sordos la oportunidad de saber que la comunidad sorda está compuesta también por personas sordas mayores que les iban a narrar cuentos, contar sus experiencias y enriquecer su imaginación y su lengua.

¹ Canales es una Asociación Civil sin fines de lucro creada en 2003 en la que personas sordas y oyentes trabajan en el desarrollo de proyectos educativos accesibles y de calidad para las niñas, niños y adolescentes sordos.

Fue así como nació “*Cuentos para niños sordos en las manos de adultos sordos mayores*”, un efecto no previsto para una experiencia inédita y cuyos antecedentes no podíamos soslayar.

El proyecto incluye tres recorridos sucesivos y el que se encuentra en desarrollo, consiste en la creación de un sitio en Internet en el que se alojarán cuentos en Lengua de Señas Argentina (LSA) narrados por adultos sordos mayores. Seis cuentos ya fueron grabados y editados con voz en off y serán subidos a un blog para diferenciarlos de la página de Videolibros, cuya centralidad se encuentra en la lectura en LSA y no en la narración.

Durante el primer recorrido, se organizaron talleres de narración y lectura con personas sordas adultas mayores. Entre los participantes fueron seleccionados cinco mujeres y un hombre (también los “abuelos” varones cuentan cuentos), para conformar grupos de lectura y narración. Se promovieron encuentros de lectura compartida, se realizaron prácticas de lectura con otro y para el compañero, se conversó sobre leído. Se exploraron diferentes textos, distintas versiones de los mismos cuentos, se diferenciaron prácticas de lectura de prácticas de narración. Se discutieron fórmulas lingüísticas que enriquecieran la lengua de señas de los niños y se seleccionaron aquellos aspectos de la LSA que más se ajustan a la comprensión de los cuentos. Los participantes adultos fueron construyendo su propio camino lector para compartirlo luego en los talleres escolares. Esta etapa fue llevada a cabo por personas sordas en interacción con intérpretes y especialistas en LSA buscando las formas de no apartarse de las tramas en la traducción de los textos de una lengua a otra.

Los libros fueron seleccionados por las señoras; ellas trajeron los cuentos que les resultaban familiares. Durante el desarrollo de los encuentros notamos cómo cada una de ellas había construido una versión personal de cada cuento a partir de las imágenes, como consecuencia de la falta o escasa experiencia lectora.

Se realizaron 6 encuentros de 3 horas aproximadamente cada uno durante un mes.

El segundo recorrido consistió en el desarrollo de talleres de narración de cuentos en las escuelas de sordos. Las abuelas y el abuelo conformaron parejas y coordinaron 12 talleres en seis escuelas. Participaron 6 grupos de niños y niñas sordas de nivel inicial, y se realizaron dos encuentros con cada grupo.

La idea de concurrir dos veces a la misma escuela tuvo que ver con la posibilidad de establecer vínculos afectivos entre los abuelos y los niños. Afortunadamente este objetivo tuvo una excelente respuesta, ya que en la mayor parte de las escuelas, para la segunda visita de los abuelos, los niños tuvieron preparadas “sorpresas” relacionadas con los cuentos que habían aprendido: sombreros de bruja, cartas con dibujos y carteles.

En una de las escuelas que tiene los tres niveles educativos, los alumnos del nivel secundario solicitaron interactuar con los abuelos para hacerles preguntas y conocer sus experiencias.

Los cuentos narrados fueron: La Cenicienta, El soldadito de plomo, La bruja, Los siete cabritos, La rata chueca, Pinocho, Ricitos de oro, Los tres chanchitos, Caperucita roja, El flautista de Hamelin, Blanca Nieves y La molinera.

Las narraciones fueron acompañadas por imágenes proyectadas sobre las que conversaron después de leer, recuperaron escenas significativas y re narraron aquellas que generaron mayor inquietud. Además, los abuelos prepararon junto con los coordinadores juegos para hacer sobre los cuentos al finalizar cada narración.

El tercer y último paso, y en el que nos encuentra esta presentación, consiste en la elaboración de los videos de los cuentos narrados y “probados” en las escuelas.

Los cuentos filmados son seis: La Cenicienta, El soldadito de plomo, La bruja, Los siete cabritos, La rata chueca y Pinocho.

En cuanto al proceso de elaboración de los videos, estos se están desarrollando en base al mismo protocolo que se utiliza para la grabación y edición de los videolibros, con algunas características

particulares: los cuentos no se ajustan al texto escrito ya que las abuelas/o eligieron narrar, no leer; en consecuencia, las voces en off corresponden a lo expresado en LSA por los narradores. Antes de grabar cada cuento se realizaron prácticas entre los lectores sordos y los intérpretes para acordar las mejores formas lingüísticas en LSA. Los cuentos fueron narrados y filmados en el estudio de filmación de Canales y un grupo de intérpretes los desgrabó en audio y en texto escrito para que puedan ser leídos por los lectores que prestarán sus voces. Nos encontramos en proceso de corrección de estilo y de convocatoria a un equipo de ilustradores que ilustrarán cada uno de los cuentos.

Una vez finalizadas las grabaciones de las voces en off y las ilustraciones, se editarán los cuentos y se subirán a un sitio en Internet especialmente diseñado para ellos con la intención de continuar agregando más cuentos de más personas, siempre adultos mayores. Es nuestro propósito continuar esta experiencia que beneficia a dos poblaciones que se necesitan y que encuentran una manera de vincularse a través de la literatura.

Público destinatario

La propuesta está dirigida especialmente a 4000 **niñas y niños sordos** de nivel inicial que tendrán la posibilidad de ingresar al mundo de los cuentos de la mano de adultos sordos mayores.

Son también destinatarios los veinte **adultos sordos mayores a quienes se les** ofrece la oportunidad de convertirse en modelos lingüísticos y culturales de los más pequeños.

Ocho mil familias son beneficiarias indirectas de este proyecto que podrán acompañar las lecturas de sus hijos gracias a la voz en off incluida y podrán contactarse al mismo tiempo con la lengua de señas.

Quinientos docentes tendrán la oportunidad de recibir en sus escuelas a personas sordas de una franja etárea que se encuentra alejada actualmente de los niños y utilizar los videos en las aulas.

Evaluación

El proyecto es el resultado de un trabajo en equipo entre personas sordas y oyentes que ha puesto en acción los principios de inclusión, de interculturalidad y de derechos de los niños y niñas. Los destinatarios son sordos y/u oyentes por igual, en igualdad de oportunidades. La lengua de señas legitima su status al ser utilizada como la herramienta de acceso a la literatura. Las escuelas y las comunidades de sordos se fortalecen en el contacto con adultos mayores y el nuevo producto.

- Las y los niños tienen la oportunidad de ingresar al mundo de los cuentos y la cultura escrita a través de una lengua accesible en manos de adultos sordos mayores, modelos naturales de lengua y cultura.
- Los niños y niñas de las escuelas conocen los mismos cuentos que sus compañeros oyentes y pueden compartirlos en sus hogares gracias a los videos con voz en off.
- Las personas mayores sordas revierten sus propias representaciones y toman conciencia de los aportes que pueden hacer para el desarrollo de la población sorda infantil. En palabras de una de las participantes: "Este proyecto me devolvió las ganas de vivir. Ahora me siento útil".
- Un grupo de abuelas/os se conformó como tal a partir de la narración, los libros y la literatura para promover la lectura y la utilización de la palabra en las escuelas.
- El uso de la tecnología permite que los niños y niñas de todas las geografías se pongan en contacto con personas sordas mayores, y a través de ellos con los cuentos.
- Se incorporan nuevos títulos a la Videoteca Virtual en LSA de Canales, precursores en el mediano y largo plazo, de la creación y desarrollo de materiales educativos y recreativos en LSA.
- Los docentes disponen de una nueva herramienta educativa para aplicar en el aula, pueden intensificar sus conocimientos en LSA para enseñar a sus alumnos y las escuelas encuentran estrategias para convertirse en ámbitos de verdadera inclusión social.
- La comunidad en general conoce las características de la población sorda.

Bibliografía

- Allori S. (2008) Viaje voluntario a la lectura. CEDILIJ - C&A. Programa Placer de Leer. Un libro, todos los mundos. Argentina.
- Chambers Aidan. (2008) Dime. Los niños, la lectura y la conversación. FCE. México
- Chebi, C. (2013) Destralenguas. Vínculos entre tecnología y sordera. Trabajo práctico presentado para la materia Informática, educación y sociedad. Facultad de Psicología, UBA.
- Devetach L. (2008) La construcción del camino lector. Editorial Comunicarte. Colección Pedagogía y Didáctica. Córdoba.
- Macchi, M. y Veinberg, S. (2005) Estrategias de prealfabetización para niños sordos. Buenos Aires: Ediciones Novedades educativas.
- Schleper, David R. (1996) 15 Principles for Reading to Deaf Children. Pre-College National Mission Programs, Gallaudet University, Washington, D.C.
- Schleper, D. (1997). Video: leer a los niños sordos: Aprender de los adultos sordos. Gallaudet University Precollege National Misión Programs. Washington, DC.:
- Veinberg, S. (2012) Producción de materiales de orientación respecto del tratamiento de los alumnos con discapacidad auditiva dentro de las instituciones educativas rurales de la región del Noreste, del Noroeste de la República Argentina y de las provincias de La Rioja, San Juan, Córdoba, Santa Fé y Entre Ríos. Informe presentado a Programa de Mejoramiento de la Educación Rural (PROMER)
- Veinberg, S. (2013) Estrategias y aportes de las TIC para educar en la Diversidad. Prácticas en contextos educativos para sordos. Presentación para Primer encuentro de Educación en la Diversidad. Feria Internacional del Libro de Buenos Aires.
- Zgryzek, S. y Veinberg, S. (2013) El placer de leer en Lengua de Señas Argentina. Primeros pasos de acceso a la lengua escrita para las niñas y los niños sordos. Buenos Aires: Bibliografika. Canales Asociación Civil.